

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Практика перевода общественно-политических текстов

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"
Форма обучения
Очная

Квалификация
Лингвист-переводчик

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 - способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-3 - способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-2 - способность осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-2.1 - в процессе перевода придерживается стратегических принципов – понимание оригинала предшествует переводу; выделение важных элементов смысла; соответствие нормам языка перевода;

ИОПК-2.2 - применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала;

ИОПК-2.3 - способен оценить качество перевода с точки зрения полноты передачи коммуникативной интенции текста на языке оригинала, уровня эквивалентности, языковой оформленности текста;

ИОПК-3.4 - использует системное представление о специфике политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о ее роли в региональных и глобальных политических процессах для выстраивания эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия;

ИПК-2.2 - осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;

ИПК-2.3 - использует переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе;

ИПК-2.4 - оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

– Развить способности к межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.

– Научить применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов профессионально-ориентированного содержания.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода», «Экономический перевод», «Юридический перевод».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 30 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Географическое положение, население

Географическая карта и краткое содержание о современном положении в мире КНР, России, Кореи, Канады, США, Японии, Афганистана, Пакистана, Индии, Мьянмы, Лаоса, Вьетнама, Филиппин, Индонезии.

Тема 2. Государственный и политический строй

Система политико-правовых, административных, экономических и социальных отношений в КНР и России.

Тема 3. Национальная экономика

Система экономических и политических процессов в КНР и России.

Тема 4. Конституция. Международное право

Характеристика конституционного права КНР. Правоотношения между Россией и КНР.

Тема 5. Межгосударственные отношения

Общественные объединения, политические партии.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в восьмом семестре проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит два практических задания. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

Вопрос 1. Выполните письменный перевод текста на русский язык:

新华网里加 5 月 2 日电 塔林消息: 爱沙尼亚外交部 2 日宣布, 爱驻俄使馆领事处将暂停对外服务, 直到使馆周围秩序恢复正常。

爱外交部发言人说, 领事处将在俄罗斯方面能够提供安全保证后恢复正常工作。一些俄罗斯人连日来在爱沙尼亚驻俄罗斯使馆外示威, 对爱政府 4 月 27 日晨拆除位于塔林市中心的苏军解放塔林纪念碑表示抗议。这位发言人还说, 莫斯科抗议群众 2 日对参加新闻发布会的爱驻俄大使及其所乘汽车“实施攻击”。

爱外交部长 1 日发表声明说, 如果 2 日早上爱沙尼亚使馆周围的秩序还不能恢复正常, 使馆领事处将停止为除爱沙尼亚公民以外的其他人提供领事服务。

另据爱沙尼亚媒体报道, 欧盟委员会 2 日对发生在爱沙尼亚使馆周围的抗议行动表示担忧, 并敦促俄罗斯履行《维也纳公约》规定, 保证爱沙尼亚驻俄罗斯使馆的安全和正常工作秩序。欧盟委员会表示将向俄罗斯派出代表团。

Вопрос 2. Выполните письменный перевод текста на китайский язык:

Москва, 9 сентября /Синьхуа/ Россия установила сегодня дипломатические отношения с Южной Осетией и Абхазией и согласовала с ними проекты договоров о дружбе и сотрудничестве. Об этом сообщил сегодня на брифинге глава МИД РФ Сергей Лавров, - передает ИТАР-ТАСС.

"Мы обменялись нотами" об установлении дипотношений, сказал российский министр на совместной пресс-конференции. По его словам, Россия устанавливает дипотношения с двумя республиками "на уровне посольств". "Этот будет способствовать миру и безопасности, от этого выиграют все страны региона, включая Грузию", подчеркнул Лавров.

Результаты зачета в 6 семестре определяются оценками «зачтено», «не зачтено». Критерии оценивания устного ответа на зачете (теоретический вопрос): полнота и правильность ответа на вопрос, грамотность и культура речи, глубина изложения основных понятий, отсутствие принципиальных и незначительных ошибок.

Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся выполнил задания в полном объеме или частично (60%), грамотно и по существу излагает программный материал, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который не усвоил значительной части учебной программы, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим трудом решает практические задачи по данной дисциплине.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Специальный перевод: практический курс перевода /В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т, - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014, - 204 с.

– Практический курс китайского языка Т. 2 : [учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" : в 2 т. /А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; отв. ред. А. Ф. Кондрашевский], - Москва : Восточная книга, 2014, - 744 с.

б) дополнительная литература:

– 1 Российско-китайский диалог: модель 2015 /[С. Г. Лузянин, А. В. Картунов, А. Н. Карнеев и др. ; гл. ред. И. С. Иванов] ; Рос. совет по междунар. делам (РСМД), - Москва : Спецкнига, 2015, - 31 с.

– Российско-китайский газовый контракт 2014 г. /Е. А. Сараева, Вопросы истории, международных отношений и документоведения. Вып. 11, т. 2 : сборник материалов XI Международной молодежной научной конференции (Томск, 08-10 апреля 2015 г.) Томск, 2015 Вып. 11, т. 2. С. 151-154[Электронный ресурс] Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

– Евразийский экономический союз: инструменты защиты внутреннего рынка от недобросовестной конкуренции : научно-практическое пособие : [для экономических и юридических вузов] /Г. Г. Мокров, - Москва : Проспект , 2016, - 320 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– В.С. Виноградов Перевод. Общие и лексические вопросы [Электронный ресурс]: учебное пособие /В. С. Виноградов. М.: Университет , 2004 – Электрон. версия печат. публ. – Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Крайдер Анастасия Вадимовна, старший преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.